

13 - Fissure

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Seido Spirit Dorm

[00:05] Na

I'm back.

[00:07] Na

You guys want to watch it now?

[00:09] Ku

Yeah, let's do it.

[00:11] Mi

Welcome back, Nabe.

[00:13] Mi

What did you think,
watching it in person?

[00:15] Mi

How was Ugumori as a team?

[00:17] Na

Well...

[00:19] Na

It may seem like Inashiro
didn't play their best,

[00:24] Na

but Ugumori made it to the
round of sixteen in the summer,

[00:27] Na

so they're definitely good.

[00:31] Sa

I'm sorry!

[00:32] Sa

Did they really get a hit
off of Narumiya-san and win?

[00:37] Ka

Don't jump to conclusions, Sawamura.

[00:38] Ka

Let's just watch the video.

[00:40] Ka

We're surprised, too.

[00:43] Na

He didn't look too bad,

[00:47] Na

but it looked like the battery
wasn't agreeing on the signs.

[00:52] Sa

This is absurd!

[00:56] Sa

How dare they lose before
I could pay them back for summer?

[01:01] Ha

Eijun-kun.

[01:06] Mi

Sit down, Sawamura.

[01:10] Mi

Forget the team that lost.

[01:12] Mi

Think about tomorrow's opponent.

[01:14] Mi

You need to change your attitude.

[01:17] S1

In fact, we should feel lucky

[01:20] S1

that we don't have to play against Narumiya.

[01:22] S2

Yeah.

[01:24] S3

No wonder you can't get any hits.

[01:27] S1

What?

[01:28] S4

They'll have momentum
from their win against Inashiro.

[01:32] S4

If we take them lightly,
we could lose, too.

[01:34] S1

Sounds like you've already lost mentally!

[01:36] Ot

They've been working hard
to play against Inashiro.

[01:40] Ot

I hope it doesn't affect their motivation.

[01:44] S4

You said, "We're lucky."

[01:45] S4

That means you're underestimating them.

[01:47] S1

Well, no point being negative like you.

[01:51] S1

We're gonna win!

SIGN Fissure

SIGN Ugumori High School Baseball Team

[03:29] U1

Seriously?

[03:31] U2

I'll never forget that moment.

[03:34] U2

Flew so cleanly to right-center field.

[03:37] U2

Did you see it, Gacchan?

[03:38] U3

I knew we'd won the moment you hit it.

[03:41] U3

Onishi knew it, too.

[03:42] U4

Yeah.

[03:43] U4

I ran for it without a second thought.

[03:46] U5

We were all swinging our arms
from the dugout, too.

[03:49] U6

Right, Inubushi?

[03:50] U7

If only I'd gotten a hit
right there, too! Damn.

[03:54] U7

I could've bragged about it for years.

[03:58] U8

You guys managed to defend
Inashiro's aggressive plays afterward.

[04:02] U8

This was a team win.

[04:04] U9

Really, Nao-kun?

[04:06] Um

Yeah, you guys were incredibly reliable.

[04:10] U9

Awesome.

[04:11] U9

Nao-kun and Ume-chan
gave us their approval.

[04:13] U1

Ume-chan, you always put on your pants last.

[04:17] Na

You're pitching again tomorrow,

[04:19] Na

so hurry up and go home,
take a shower, and get some sleep.

SIGN Always all out

[04:23] Um

Come on, Nao. I'm savoring the moment.

[04:27] Na

You don't have time for that.

[04:29] Na

I'll do thorough research on Seido.

[04:32] Um

But man, why do we gotta
play Seido after Inashiro?

[04:36] U1

Or it could've been Teito.

[04:38] U1

Playing two winning teams from summer
back to back would've been rough.

[04:42] Na

It doesn't matter who we're up against.

[04:44] Na

We're always a challenger.

[04:48] Na

Let's save the savoring
until we get to nationals.

[04:56] Um

Challengers, huh?

[05:02] (Flashback) U2

Hey!

[05:03] (Flashback) Um

You think being older
makes you that much better?

[05:06] (Flashback) Um

If you want me to talk
to you with respect,

[05:09] (Flashback) Um

why don't you become
worthy of my respect?

[05:11] (Flashback) U3

Umemiya, who do you
think you're talking to?

[05:16] (Flashback) Um

If you're serious about playing baseball...

[05:20] (Flashback) Um

...don't swing at me with your throwing arm!

[05:23] (Flashback) U4

Stop, Umemiya!

[05:25] (Flashback) Um

Shut up!

[05:26] (Flashback) U4

If you keep this up,
they'll kick you off the team!

[05:31] (Flashback) Um

I wouldn't want to stay
on this dumb team, anyway!

[05:35] Um

I was so dumb.

[05:38] Um

*The moment I entered
junior high, I quit baseball.*

[05:43] Um

Nao, if it weren't for you, I'd be...

[05:49] Um

*And it's not just me who came
to this school because of you.*

[05:56] Um

We've all been encouraged by your strength.

SIGN Ugumori High School Baseball Team

[06:04] Um

Well, I'm gonna go get some rest.

[06:07] U1

'Night, Ume-chan.

[06:12] Na

See you tomorrow.

[06:14] Um

Tomorrow.

[06:17] Um

I'll give you my three years of high school.

[06:24] Um

Let's all go to that stupid place together.

SIGN Years of hard training for a battle settled in a moment

[06:31] U1

Ume-chan, don't sleep wrong
and hurt your neck!

[06:33] U1

You already did it once in the summer.

[06:35] Um

I know!

[06:36] Um

See ya!

[06:38] U2

See ya!

SIGN Seido Spirit Dorm

[06:43] Ka

Furuya, you'll start.

[06:45] Ka

I'll announce the rest of the starting members tomorrow.

[06:48] Ka

Our opponent has momentum from defeating Inashiro.

[06:52] Ka

Don't lose focus until we get the last out.

[06:55] SS

Yes, sir!

[06:57] Ka

Meeting adjourned.

[07:01] S1

A slow curveball, and...

[07:03] S1

...was that a slider?

[07:05] S1

It'll come down to how we figure out those two pitches.

[07:08] S2

Yeah.

[07:11] Ha

Eijun-kun, you're not coming?

[07:14] Sa

They gave me a traumatic experience,

[07:17] Sa

and they lost before I could repay them?

[07:20] Sa

I'm feeling really pissed.

[07:24] Sa

Damn it!

[07:25] Sa

I need to release my anger with some exercise!

[07:27] Ha

Oh, come on!

[07:29] S1

Sawamura.

[07:32] S1

Don't overwork yourself tonight.

[07:33] S1

You might have to pitch again tomorrow.

[07:37] Sa

Y-Yes, sir.

[07:39] S1

If you want to do some exercise,
come to our room.

[07:42] S1

We'll teach you some basic stretching.

[07:45] S2

Jun-san made us massage him a ton,
so we're pretty good.

[07:52] Ku

Seiichi Umemiya.

[07:54] Ku

This guy's the pillar of pitching and hitting.

[07:58] S1

He got the winning runs off Narumiya.

[08:01] Ku

He hit an outside pitch to right-center field.

[08:07] Mi

Mei just self-destructed.

[08:11] Mi

The catcher's asking for these pitches,

[08:13] Mi

so he could finish with
a breaking ball in the end.

[08:17] Mi

I don't know what
Narumiya was thinking,

[08:20] Mi

but the moment he shook his head,
the game was over.

[08:25] Mi

If I were his catcher,
I wouldn't have let him have his way.

[08:33] S1

Are you a little mad, maybe?

[08:36] Mi

I'm not mad.

[08:37] S2

Yes, you are!

[08:39] Mi

Their batters weren't meshing well,
and they looked a little stiff.

[08:44] Mi

They lost because they were bad.

[08:46] S1

True.

[08:48] S1

Their plays were a little rough.

[08:50] Ku

Inashiro's individual players are far better,

[08:54] Ku

but on that day, Ugumori was stronger.

[08:58] Mi

Either way, our biggest threat is gone now.

[09:03] Mi

It's like a strong tailwind for us.

[09:07] Mi

Let's take the wind out of Ugumori's sails.

[09:12] S1

He says that,

[09:14] S1

*but it was an opportunity
to play Inashiro again.*

[09:18] S1

I doubt he's actually happy.

[09:22] S1

*I'm sure the guys who played
and lost that day feel the same.*

[09:28] S2

I gotta say,

[09:29] S2

Watanabe's notes are insane.

[09:31] S2

He wasn't just watching Inashiro.

[09:33] S2

He kept tabs on all the Ugumori players, too.

[09:35] S3

If it were me, I would've only
watched the Inashiro guys.

[09:39] Ku

Did you ask Nabe because
you knew he could do this?

[09:43] Mi

Yeah.

[09:45] Mi

He can watch the flow
of the game objectively.

[09:51] Mi

But there... might not be a next time.

[09:55] S1

Might not be a next time?

What do you mean?

[09:58] S2

Watanabe doesn't want to do this?

[10:05] Ku

Those three came to ask me
something the other day.

[10:08] Ku

Did you talk to them afterward?

[10:11] Mi

Yeah.

[10:13] Mi

Well, I talked with just Nabe.

[10:17] Mi

He didn't say it outright,

[10:21] Mi

but those three might quit the team.

[10:27] Ma

What?

[10:28] Ma

Wait.

[10:30] Mi

He told me he was worried about
the difference in motivation.

[10:37] Na

*I forgot to tell them about
the righty and lefty batters.*

[10:42] S1

Seriously?

[10:44] S1

Even though we all survived
the summer training.

[10:49] Ku

But they didn't say it themselves, right?

[10:52] Mi

Right.

[10:53] Ma

And?

[10:55] Ma

What did you say to Nabe?

[11:03] Ma

What the hell?

[11:05] S1

Hey!

[11:06] S1

Stop, Zono!

[11:08] S2

What are you doing?

[11:09] S2

Stop!

[11:11] Ma

Did you actually tell him that?

[11:14] Ma

That's unthinkable!

[11:22] Re

Well...

[11:23] Re

It looks like they just rely on the pitcher,

[11:25] Re

but their defense is good, too.

[11:27] Re

They made it to the round
of sixteen in the summer.

[11:31] Re

They also steal aggressively.

[11:33] Re

We can't take them lightly.

[11:35] Ka

There's an increasing number

[11:37] Ka

of teams throughout the nation
that pressure with base steals.

[11:40] Ka

How well Furuya can start will be critical.

[11:44] Ka

Can he pitch like usual
against a team like this?

[11:48] Ot

Oh, of course!

[11:50] Ot

He'll be just fine!

[11:52] Ot

He was on fire today.

[11:55] Re

That's a concerning factor.

[11:58] Oc

Throughout the nation?

[12:00] Ot

I must say that Watanabe's
notes are impressive.

[12:05] Ot

There's a note about every player.

[12:07] Re

He was so thin when he joined,

[12:10] Re

and I was worried
he'd quit the first year,

[12:12] Re

but he's an asset to the team now.

[12:16] Ot

Miyuki asked him to do it, right?

[12:19] Re

Yes.

[12:20] Re

But it's still the fall,
and the new team is very young.

[12:24] Re

I wonder how he feels about this.

[12:27] Oc

*The fall tournament
never plays out as expected,*

[12:30] Oc

*but who'd have thought
the tournament favorite would lose?*

[12:34] Oc

*Looks like this team
has finally found some luck.*

[12:39] S1

Stop, Zono!

[12:42] S2

What are you doing?

[12:48] (Flashback) Mi

I have no right to stop someone
who genuinely wants to quit.

[12:56] Ma

"If you want to quit, then quit"?

[12:59] Ma

That's not what a captain should say!

[13:01] S1

Zono.

[13:03] S1

Stop.

[13:04] S1

We have a game tomorrow.

[13:08] Mi

Then what should I have said?

[13:12] Mi

We came to this school to play baseball.

[13:17] Mi

We're not here to play house
and be best buddies.

[13:25] Ma

Play house?

[13:29] Mi

We can't all hold hands

[13:32] Mi

and walk together forever.

[13:40] Mi

Even the third-years have started
going their separate ways.

[13:45] Mi

Will we part ways today or maybe later?

[13:48] Mi

Isn't that the difference?

[13:52] Mi

If they have the desire...

SIGN A careless moment Fire becomes inferno Disaster ensues

SIGN Aim for Nationals!

[13:57] Ma

Hey, wait a second.

[13:59] Ma

Don't make it sound like
they're going to quit.

[14:02] Ma

They haven't said anything about quitting.

[14:05] Ma

If they wanted to actually quit,
they wouldn't have approached you!

[14:08] Ma

They wanted to talk to you
about something!

[14:11] Ma

Don't force your world view on everyone else!

[14:24] Ku

Miyuki.

[14:26] Ku

I can see where you're coming from.

[14:30] Ku

But if he actually wanted to quit,

[14:33] Ku

he would've done a sloppier job
at watching the game.

[14:44] S1

Everyone here has worries and fears.

[14:50] S1

"Can I make the starting lineup?"

[14:52] S1

"Will I be able to play any games?"

[14:56] S1

"What if I don't get a uniform?"

[15:00] S1

We're scared,

[15:03] S1

but it doesn't mean
we can quit just like that.

[15:07] S1

Because we all know
that everyone is scared.

SIGN Seido Spirit Dorm

[15:19] Ma

You've been starting since your first year,

[15:22] Ma

and you've always had your eyes on winning,

[15:24] Ma

so you probably can't sympathize with us.

[15:29] Ma

But isn't it the captain's job
to lead everyone

[15:32] Ma

through their fears and worries?

[15:39] Sh

Zono.

[15:42] Ma

If that's not how you see it,

[15:44] Ma

and you want each one of us
to play individually,

[15:46] Ma

then forget it!

[15:52] Ma

I'm not acknowledging you as our captain.

[16:07] Sa

Oh, what's this?

[16:09] S1

Mae-Ken Warmup.

[16:11] S1

You know it?

[16:12] Sa

Mae-Ken?

[16:14] Sa

O-Of course I know it.

[16:15] Sa

It's version 2.5 of the warmup created
by the famous Mr. Kenzaburo Maeyamada.

[16:19] S1

Who?

[16:20] Sa

Was it Ken'ichiro?

[16:22] S1

You're not even close!

[16:24] S1

By doing this stretch before he pitches,

[16:27] S1

he double checks the movement
of his scapula when he pitches.

[16:31] S1

Mae-Ken has flexible shoulders
and wrists like you.

[16:35] Sa

The scapula.

[16:37] S2

Not to mention that
strengthening your inner muscles

[16:41] S2

helps prevent injuries.

[16:43] S1

You've been pitching in a lot of games lately.

[16:46] S1

I'm sure Chris-senpai
has told you many times,

[16:48] S1

but you can't forget
to take care of your body.

[16:53] Sa

Thank you very much!

[16:54] Sa

Sawamura, the inner muscle!

[16:56] Sa

I will strive to earn that title!

[16:58] S1

You really want that title?

[17:01] Sa

Maybe "the inner demon" is better.

[17:04] Sa

Inner muscle!

[17:06] Ha

What the...

[17:08] S2

Sawamura, you're really amazing.

[17:13] Sa

What?

[17:15] S1

It's amazing that you
can pitch inside again,

[17:18] S1

and no one thought you'd come this far

when you joined the team.

[17:24] Sa

A-Are you serious?

[17:26] S1

Dead serious.

[17:27] S1

You were just all talk and energy.

[17:30] S1

But...

[17:31] S1

I'm sure a lot of people
acknowledge you now.

[17:37] S1

Keep it up.

[17:43] Sa

Thank you!

[17:44] Sa

It's kind of embarrassing
to hear it so straight.

[18:14] R1

I didn't think Inashiro would
lose in the second round.

[18:19] R1

I'm sure the people who wanted
to see the Seido vs. Inashiro game

[18:22] R1

are disappointed.

[18:24] R2

Narumiya-kun gave up
the runs after relieving,

[18:27] R2

and they couldn't
take back the runs afterward.

[18:30] R2

They have no excuse.

[18:32] R1

Do you think their delay with
the new team affected the outcome?

[18:37] R2

I'm sure to a certain degree,

[18:39] R2

but most of last season's key players
carried over to the current team.

[18:44] R2

I'm curious to see how Coach Kunitomo
puts the team back together.

[18:47] R2

So these two schools survived
the block of death.

[18:53] R2

Seido beat Teito,
and Ugumori beat Inashiro.

[18:56] R2

They both beat the summer Tokyo champions.

[19:01] R1

It'll be a tough game,
regardless of the winner.

[19:11] U1

That's impressive.

[19:12] U2

150 km/h is an exaggeration.

[19:14] U2

You'll be fine.

[19:16] U2

The first and second batters
will pressure him by running.

[19:19] U3

It's my job?

[19:21] U4

I'll just run like usual.

[19:23] U5

Whoa! Said like a true man.

[19:26] U4

It's all we can do once
we get on base, anyway.

[19:30] U6

That's true!

[19:32] Na

Maybe it's because they beat Inashiro,

[19:33] Na

*but everyone looks
relaxed and comfortable.*

[19:37] Na

*They should be able to play
like we trained today.*

[19:40] U1

Hey, where's Umemiya?

[19:42] U2

He went to the restroom.

[19:43] U1

He's been gone for a while.

[19:45] Sa

There it is!

[19:47] Sa

It would've been faster
to go the other way!

[19:49] Ha

The early game is key.

[19:51] Ha

They have a lot of annoying runners.

[19:53] Sa

The bullpen's always so busy
when you're the starter.

[19:56] Um

Hey!

[19:59] Um

Someone!

[20:00] Um

Paper!

[20:03] Sa

Not to worry. Person inside the stall!

[20:06] Sa

I'm here to help!

[20:09] Um

Thank you, person outside the stall!
Are you God?

[20:17] Um

I thought I was gonna die.

[20:19] Um

Why does it feel so scary
when you're out of toilet paper?

[20:24] Um

I owe you one!

[20:26] Um

Thanks a lot.

[20:27] Sa

You're the delinquent-
looking guy from Ugumori—

[20:31] Ha

Let's not say that.

[20:33] Um

Oh, you guys are from Seido!

[20:35] Um

Are you playing today?

[20:37] Ha

Y-Yeah, technically.

[20:39] Ha

He's the starter today.

[20:44] Sa

Stop showing it off!

[20:46] Um

Oh, you're Furuya?

[20:48] Um

Nice to meet you!

[20:49] Fu

Please wash your hands.

[20:51] Um

You're taller than I thought.

[20:53] Um

Are you eating?

[20:55] Ha

He's a lot friendlier than I thought.

[21:00] Sa

By the way, I'm the one who pitched
yesterday from start to finish,

[21:03] Sa

Eijun Sawamura, the firearm southpaw!

[21:07] Um

I've heard the rumors, Furuya-kun.

[21:09] Um

Your fastball's insane
or something, right?

[21:13] Um

But...

[21:15] Um

I wonder who's better.

[21:19] Um

Narumiya's pitch was really intense.

[21:26] Um

I was pumping so much adrenaline.

[21:28] Um

Oh, I hit one off him.

[21:30] Um

Did you know?

[21:32] Um

Oh.

[21:44] Um

Looks like you're ready to fight.

[21:48] Um

That's great.

[21:53] Um

Don't chicken out.

[23:31] Ka

There's a lot of tension
around the second-years.

[23:33] Ka

Especially around
Miyuki-senpai and Zono-senpai.

[23:36] To

But the game's just about to start.

[23:37] To

And we're playing against
Ugumori that beat Inashiro.

[23:41] Um

Once we take this game,
we'll be one step closer

[23:43] Um

to the grand stage!

[23:47] Ka

Next time on *Ace of the Diamond Season 2*:
On My Shoulders.

SIGN On My Shoulders

[23:52] KT

Let's win the national title!

Revision #1

Created 2025-11-23 20:51:52 UTC by whimsee

Updated 2025-11-23 20:51:52 UTC by whimsee